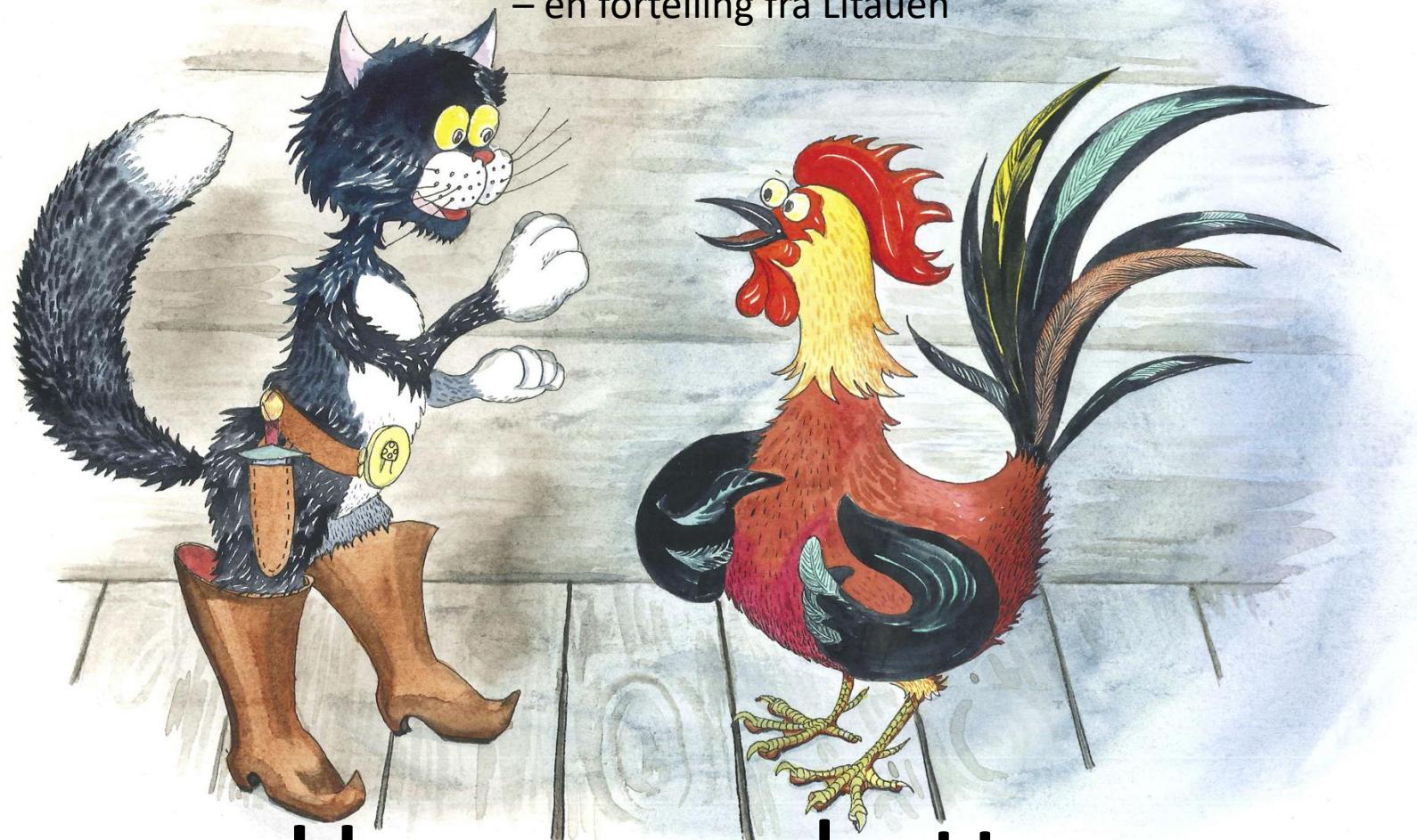


چرگ او پیشو

– en fortelling fra Litauen



Hanen og katten

– en fortelling fra Litauen



و، نه و، په لیتوانیا کي د یو
حنگل په منځ کي د لرګیو په
یو کور کي یو پیشو او یو
چرګ او سېدل. دوی دواړه
نړدې ملګري وو او پر یو بل
بې بنه پاملنې کوله.

Det var en gang en katt og en
hane som bodde sammen i et lite
trehus i en stor skog i Litauen. De
var bestevenner og passet godt
på hverandre.

یوه ورخ پیشو بنکار ته تلو او
چرگ ته یې وویل: «ھیچا ته
دروازه مه خلاصوه، لبز تر لبزه
گېدری ته یې مه خلاصوه!»



En dag skulle katten ut på jakt og
sa til hanen: «Ikke åpne døra for
noen, i hvert fall ikke for reven!»
Hanen lovte å gjøre som katten
sa.



چرگ ورسره ژمنه وکره، چي
همداسي به کوي. پيشو ولاز
«زززززز» او چرگ ولاز او
ويده شو «زززز.»

Katten dro av gårde. Hanen
gikk og la seg og sovnet og
«ZZZZZZZZZ».



«تک تک!» چرگ له
خپل حای څخه توپ کړ!

«Bank, bank!»
Hanen skvatt!



چرگ دروازی ته ولاړ او ويې پوبنټل: «څوک دی؟» «زه يم، ګیدره! مهربانی وکړه دروازه خلاصه کړه! خو، چرگ ته د پیشو خبره په ياد وه او دروازه يې برسپړه نه کړه. په داسي حال کې چې ګیدره ولاړه وه او رپېډله و يې ويل: «مهربانی وکړه، له يخنی مړه کېږم.». چرگ له ځان سره فکر وکړ «بي وزله ګیدره» او دروازه يې خلاصه کړه.

Han gikk til døra og spurte: «Hjem er det?» «Det er meg, reven! Vær så snill, åpne opp døra!» Men hanen husket hva katten hadde sagt og åpnet ikke opp. «Vær så snill, jeg fryser, » gråt reven mens hun sto og skalv. «Stakkars reven» tenkte hanen og åpnet døra.



گیدری پر چرگ ورتیپ کر، هغه
خپل کور بی په پنجو کی ونیو او د
پ لور بی مندہ کرہ

Da hoppet reven på hanen, tok ham
i potene sine og løp av gårde mot
huset sitt.



چرگ چیغی کری، «مرسته،
مرسته پیشکه!».

«Hjelp, hjelp! Pusekatt! Hjelp!»
skrek hanen.



پیشو دومره لری نه و، نو کله چی
یې د چرگ چيغې واوربدي، په تيزه
په مندو شو او گیدره يې ومونده.

Katten var ikke så langt unna og
hørte at hanen ropte. Da løp katten
alt hun kunne bort til hanen.



پیشو بي وزله (بي چاره) چرگ
د گيدري له پنجو څخه خلاص
کر او گيدره په چټکي سره د
ځنګل منځ ته ننوته.

Katten fant reven og grep fatt
i den stakkars hanen og fikk
ham løs fra revens poter.



پیشو له چرگ څخه په قهر و پوبنټل «ولی
دې زما خبری ته غور و نه نیوه؟!» چرگ
بیننه و غوښته، ژمنه یې وکړه او قسم یې
و خور چې هیڅکله به بیا ګیدږي ته دروازه
خلاصه نکړي.

Reven løp vekk så fort hun kunne og
forsvant dypt inni skogen. «Hvorfor hørte
du ikke på meg?!» spurte katten sint.
Hanen sa unnskyld og lovte: "Kors på
halsen, jeg skal aldri mer åpne døra for
reven".

یوه بله ورخ کله چي پیشو بیا
بنکار ته تلو له چرگ خخه بی
غوبنتنه وکره، چي چا ته
دروازه خلاصه نکري او
چرگ ورسه ژمنه وکره.

En annen dag skulle katten ut på
jakt igjen. Igjen ba hun hanen om
ikke å åpne døra for noen. Hanen
lovte nok en gang å gjøre som
katten sa.





«تگ تک!» چرگ و پونتل «خوک دروازه تکوی؟». بیا گیدرە وە، چى غوبىنتل يى دننە راشى. گىدرى بىا ژرا پېل كەرە او چرگ ورتە بىا دروازە خلاصە كەرە. گىدرى بىا چرگ و نىوه او منه يى كەرە او چرگ بىا چىغە كەرە: «مرستە، مرستە!»

«Bank, bank!» «Hvem er det som banker på døra?» spurte hanen. Igjen var det reven som ville inn. Igjen begynte reven å gråte, og igjen åpnet hanen døra.

چرگ چیغی کری، «مرسته،
مرسته پیشکه!».



Igjen fanget reven hanen og løp av sted, og igjen ropte hanen: «Hjelp, hjelp!»
«Hjelp, hjelp! Pusekatt! Hjelp!» Men denne gangen var katten langt unna og hørte ikke hanen rope.

خو دا حُل پیشو لیری و او د چرگ چېغی
یې وانه اور بدې، نو گیدري حکه چرگ
له خان سره واخیست او خپلو بچیانو ته
یې ويور او چرگ یې په یوه گودام کي
قاف کر.



Dermed tok reven hanen med seg og løp hjem til ungene sine og låste hanen inn i en bod.



کله چي پيشو د شپي لخوا کورته
راغى، نو وېي ليدل چي دروازه
ېي خلاصه ده

Om kvelden da katten kom
hjem, så hun at døra sto oppe.



کور گنود دی او د چرگ بنکی په تولو
حایونو کي شیندل شوي وي. پیشو خپل
غابسونه و چیچل او په غوسه يي وویل
«گیدري!»

Huset var rotete og hanens fjær lå strødd over alt. «Reven!» sa katten sint og bet tennene sammen. Katten viste fram klørne sine. Hun tok frem et balltre, tok på seg gummistøvler...



پیشو خپلی پنجی سکاره کری، يو
توب ډنډه (لرگی) يې راو اخیستله،
پلاستیکي موزې يې واغوستی او په
چټکۍ سره ځنګل ته ورغی ولار.

... og begynte å gå med raske
skritt gjennom skogen.

پیشو تلو تلو تر هغې چې د
گېړې غار ته ورسېد.

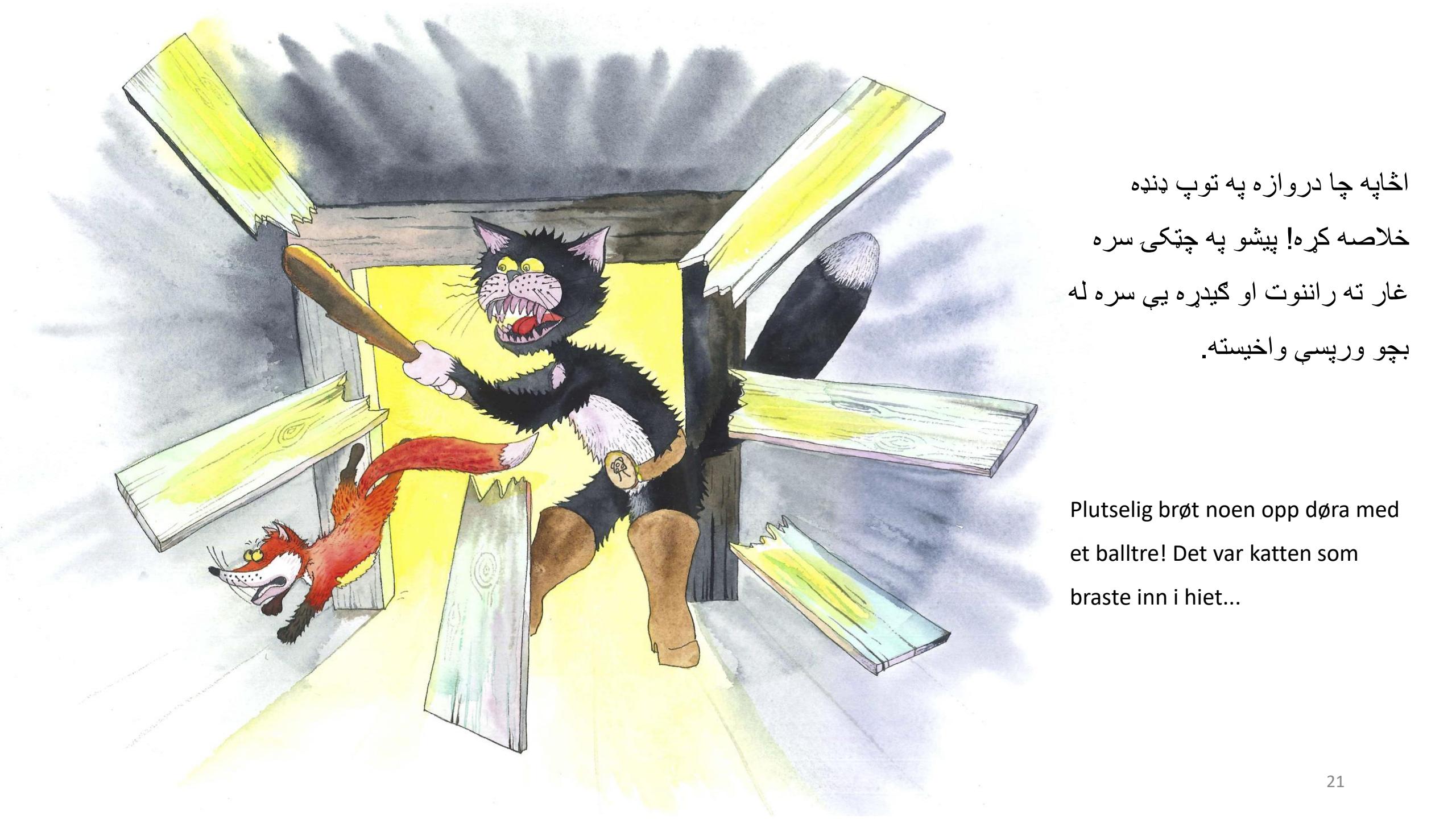
Hun gikk og gikk, helt til
hun kom frem til revens
hi.



دنه په غار کي، په گودام کي د سیخونو د
چوکات شاته (د اوسپني چوکات) چرگ ویرېدلی
ناست و او د گیدر بچيانو د دیگ نه، چي جوش
او به په کي وي، راتاو وو او گدا يي کوله. د
گیدرې بچيانو ناري و هلې چي «د چرگ بنوروا
(سوپ)!!، هورا، هورا!!» او بي صبري يي کوله،
چي د گیدره ورته د چرگ خوروا پخه کري.



Inne i hiet, bak gitteret på boden, satt hanen redd
og så på revungene som danset rundt gryta med
kokende vann. «Hanesuppe! Hurra, hurra!» ropte
de og ventet utålmodig på at reven skulle
lage suppe med hanekjøtt til dem.

A colorful illustration showing a black cat with a white patch on its chest and a red fox running away from a broken wooden door. The door is splintered into several pieces, with one board flying through the air. The scene is set against a backdrop of dark, cloudy sky.

اخپه چا دروازه په توپ ډنډه
خلاصه کړه! پیشو په چټکي سره
غار ته رانوټ او ګیدره یې سره له
بچو ورپسي واخیسته.

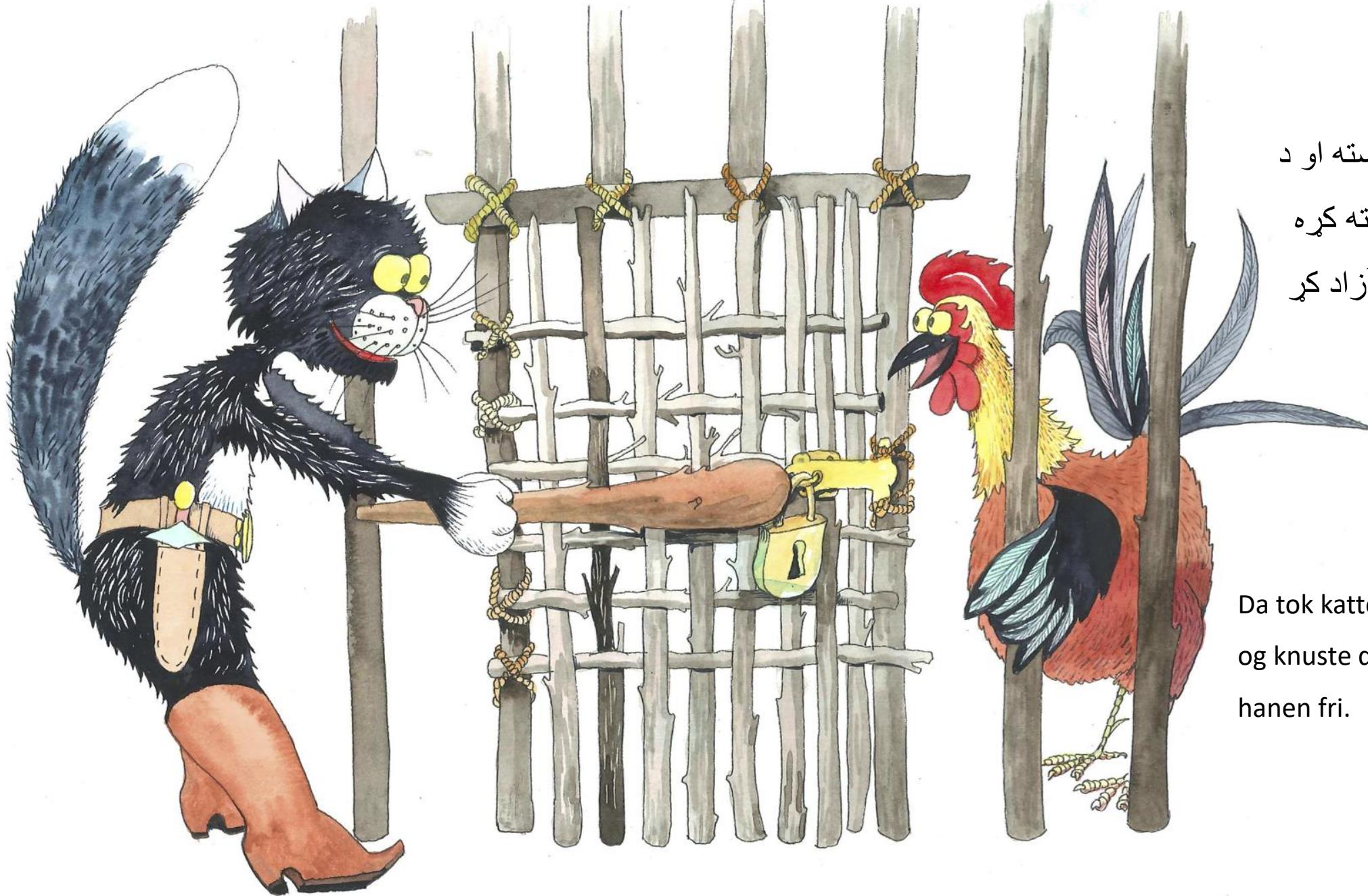
Plutselig brøt noen opp døra med et balltre! Det var katten som braste inn i hiet...

له هغی ورخی نه بیا چا گیدره او د هغی
بچیان نه دی لیدلی. گیدری بیا هیڅکله
جرئت و نه کړ، چې د چرګ او پیشو
کور ته نږدې ورشی.



...og jaget både reven og ungene
hennes. Forskrekket løp de til hver sin
kant og forsvant dypt inn i skogen.

پیشو توپ دنده بیا رواخیسته او د
کودام دروازه یې پری ماته کړه
او په دې توګه یې چرګ آزاد کړ
او دواړه کور ته ولارل.



Da tok katten fram balltreet igjen
og knuste døra til boden og slapp
hanen fri.



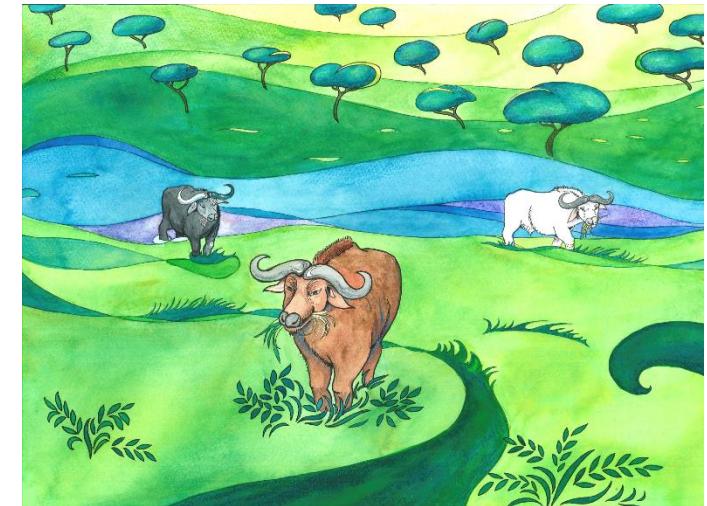
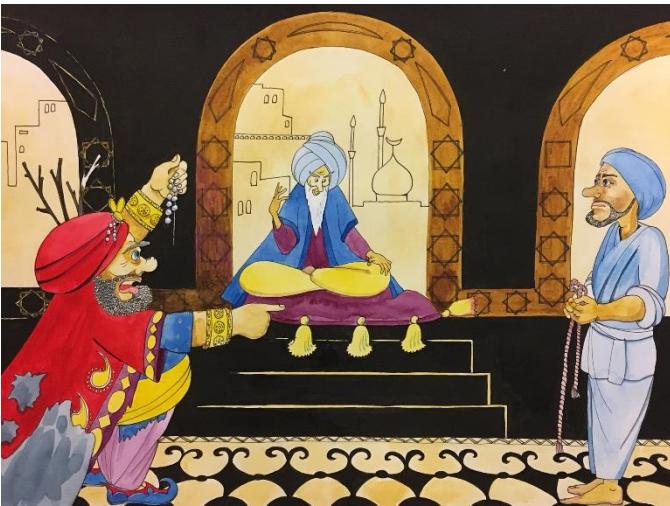
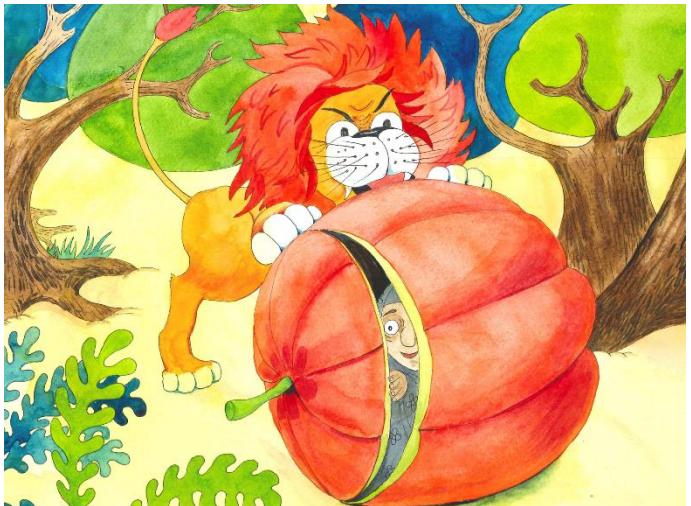
له هغی ورخی نه بیا چا گیدره او د
هغی بچیان نه دی لیدلی. گیدره بیا
هیڅکله جرئت و نه کړ، چې د چرګ
او پیشو کور ته نږدې ورشی.

Så dro de hjem sammen.

کیسه و لاره بکورو ته او
زه ولارم شکرو ته.

Snipp snapp snute,
så er eventyret ute.





Finn flere fortellinger på

nafo.oslomet.no

Fortellingen er laget med illustrasjoner fra Svetlana Voronkova